



187

AS CANTATAS  
DE  
JOÃO BAPTISTA ROUSSEAU,  
TRADUZIDAS EM VERSO PORTUGUEZ

P É L O

D.<sup>R</sup> ANTONIO JOSÉ DE LIMA LEITÃO,  
*Médico da Escola de Paris, e Phÿsico Mòr  
da Capitania de Moçambique.*



X

RIO DE JANEIRO.  
NA IMPRESSÃO RÈGIA.  
1816.

---

*Com licença da Mèza do Desembargo do Paço.*

THE UNIVERSITY OF  
TORONTO



RIO DE JANEIRO  
NA IMPRESSÃO REGIA  
1843

Com licença de Sua Magestade Real

*A' Senhora D. Anna Justina Corceia da Silva*  
*minha cunhada.*

Faculdade de Filosofia

Ciências e Letras

Biblioteca Central

O D E.

**A**S margens vôem do Nabão sereno  
Em Lusa frase os deliciosos cantos,  
Com que Rousseau nos penetraes da Glòria  
Zomba das Parcas.

Dos corações perscrutador ditôso,  
Raia fulgôres, que penetrão a alma;  
È a alma ansiosa se requinta em gôsto  
Logo que a toccão.

Brilha a Virtude co' as ingênuas Graças  
Em câda ideia, que engenhôso solta:  
Mui feliz eu, se rastejei ao menos  
Voar de tal Cysne.

Mui feliz eu, se me risonha acceitas,  
Cândida Anarda, êstes ensaios dêbeis,  
Que, atoado à pista de meus grandes Mestres,  
Traço em meus òcios.

Tôda embebida na moral paterna,  
Sociaes virtudes te fulgir nos feitos  
Eu vi, eu vêjo: êste exìguo acolhe  
Grato tributo.

*Almiro Lacobrigense.*

\*\*

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page. The text is arranged in several paragraphs and is mostly obscured by the paper's texture and some staining.

La  
N18

## PREFÁCIO DO TRADUCTOR.

**F** AÇO presente à litteratura Portuguezza das Cantatas de João Baptista Rousseau, um dos primeiros poetas Lyricos do Mundo, e o primeiro de França. Trabalhos desta naturêza me servem de divertimento nas horas vagas do estudo da minha profissão. (1) Estas Cantatas, ( diz o cèlebre crítico La Harpe, ) são pedaços, a que nada falta; è um género de poesia, com que o autor presenteou a lingua Francêza, no qual elle não tem modêlo, nem imitador: è nellas onde se vê, mais que nas outras suas magnificas producções, o facil, o flexivel do seu engenho, e arte. Soube escolher os assumptos, diversifical-os, e desempenhal-os. A narração è poética sempre, sempre são elegantes as strophes. Algumas tem tôda

---

(1) Vêja-se sôbre este assumpto o que digo no prefácio da minha traducção das Obras de Virgilio em verso sôlto, que espero sahirà breve à luz.

a riquêza , e elevação das suas mais bellas odes , gosando com tudo de mais variedade ; por exemplo a de Circe : è um chefe de obra da poesia Francêza. A carreira não è longa ; mas êlle a faz com tal ìmpeto , que traz à memòria a dos cavallos de Neptuno , dos quaes Homero diz que em tres passos toccavão os limites do Mundo. E eu ajunto que nunca lhe encontrei uma palavra inutil , ou uma ideia , que não fôsse allegoria graciosa , e doce de certa passage da vida. Com effeito ; è pàra admirar o habil pincel , com que o sublime imitador dos sagrados Cânticos de David nos dibucha os risonhos quadros do amor , fazendo negrejar de longe em longe os males , que brotão do abuso da mais viva doçura , que o Cèo nos deu , e a religião regula. Confrontando-se com o original a traducção , achar-se-hà em ambos igual nùmero de versos , e sò , se bem me lembro , em quatro lugares puz por necessidade absoluta um verso Francez pequeno n'outro hendecassyllabo Portuguez. Fiz o meu possivel pàra copiar as suas bellêzas ; isto è pàra as reproduzir ; pois que traduzir versos , não è traduzir prosa ; mas sim crear. A lingua Portuguêza è mais susceptivel de tôdas ellas ;

pois que é a mais bella das linguas vivas, como o provarei n'outra occasião; (1) presta-se a tôda a sorte de pintura, a tôda a sorte de melodia, e acho êrro grosseiro o antepor-se-lhe a Italiana pâra a música. Saiba-se que as mais sonoras àrias de Metastasio podem por-se em Portuguez pêlo menos com tanta melodia como estão no Italiano; mas *sapere pricipium, et fons*. Se por falta de capacidade não consegui o meu fim; paciencia: acceite-se-me ao menos a bôa vontade.

---

(1) N'uma obrita, que accabarei quando se me proporcionarem occasiões, na qual tento confrontar a lingua Latina, e as que della rigorosamente nascem, comparar estas entre si, e estudar os grãos de analogia, que cada uma com a mãe conserva.

## A D V E R T E N C I A.

A páginas 12, vers. 13, lêa-se — è — em lugar de —  
he: — e vers. 20, lêa-se — que — em lugar de —  
quem. — A páginas 15, vers. 10, lêa-se — costumados —  
em lugar de — costumados. — A páginas, 16 vers. 6,  
lêa-se — Ulysses — em lugar de — Ullysses. — A pà-  
ginas 34, vers. 15, lêa-se — ostentar — em lugar de —  
sostentar. — A páginas 36, vers. 13 e 21, lêa-se — in-  
gente — em lugar de — ingente. —

---

# AS CANTATAS

D E

## J. B. ROUSSEAU.

---

### CANTATA I.

#### DIANA.

**O** Sòl do alto dos Cèos lançara apenas  
 No fundo do atro abismo as leves sombras ;  
 Quando , ao travez do bosque , a casta Diana  
     O êrmo sítio percebe ,  
 Onde Cupido , e os Deuses de Cythera ,  
     Dormia à sombra frêscas.  
 Para espantada ; e ardendo em prompta còlera ,  
 Exhala tal discurso em baixas vozes  
 Aos Deuses , que , dormindo , a não escutão :

Vòs , que em ferros vossos vêdes  
 Tanto infeliz a chorar ;  
 Dormi , Amôres terriveis ,  
 Deixai o Orbe respirar.

Tenaz somno aproveitemos ,  
 Em que ora estão a dormir ;  
 Vamos , pâra bem do Mundo ,  
 Seus crueis dardos partir.

A

Vô , que em ferros vossos vêdes  
 Tantô infeliz a chorar ;  
 Dormi , Amôres terriveis ,  
 Deixai o Orbe respirar.

Dice , e vai-se chegando ; as Nymphas tímidas  
 Sem ruído aos Deuses crus levão seus passos ;  
 Co' a mão lhes tomão trêmula os carcazes ,  
 E das lascas dos pèrfidos virotes

Semeião bosques , planos.

Da selva tôdo o Deus , de rios , montes ,  
 Dà parabens à dita das collegas ;  
 E , do imigo affrontando os vãos esforços ,  
 Seu gôso assim exprimem :

Que ventura ! Que victòria !  
 Que triúmpho ! Que alta glòria !  
 Os Amôres desarmados !

Oh jovens , quebrai prisões ;  
 Não temamos afflicções ,  
 Que nos tinhão aterrados.

Que ventura ! Que victòria !  
 Que triúmpho ! Que alta glòria !  
 Os Amôres desarmados !

Com êste alegre canto Amor accorda :  
 Mas que prospecto encara !  
 Que accordar ! Que tristêza !

Dardos quebrados seus no campo sparsos !  
 Em tal desorde um remessão me resta,  
 Pèrfidas, vosso exemplo instrua o Mundo.  
 Diz ; vòa o remessão , travessa os ares ,  
 Penetra a mêsma Diana :  
 Justo revez , mas duro ,  
 Que , alto Deus , prova que em vingar-te ès grande !

Dormindo Amor mêsmo  
 Convem respeitar ;  
 Temamos tal Numen  
 Quando êlle accordar.

Tôdos os seus dardos  
 Em vão quebraremos ,  
 Se o que êlle nos guarda  
 Nôs não conhecemos.

Dormindo Amor mêsmo  
 Convem respeitar ;  
 Temamos tal Numen  
 Quando êlle accordar.

## A N T A T A II.

## A D O N I S.

**M**Arte , e Venus , ferindo-os um sò dardo ,  
 O mór prazer gostavão ,  
 Que o terno Amor prodiga ao peito amante ;  
 Mas ciôso , e altivo Marte ,  
 Como conquistador olha a conquista ,  
 E faz succeder logo ao gôsto ennojos.

Sò deixa ver peito ciôso  
 Flammas , que o fazem odiar ;  
 Deve o amante ob'decer sempre  
 Pâra sempre dominar.

Amor não vai sem as Graças ;  
 Não se extorquem seus favôres :  
 Não se ligão corações  
 Com ameaças , com furôres.

Sò deixa ver peito ciôso  
 Flammas , que o fazem odiar ;  
 Deve o amante ob'decer sempre  
 Pâra sempre dominar.

Sua ausencia não mais a Deusa tême ,  
 E vai-se escoando o amor , sem que ella o sinta ;  
 Faz seu carro apprestar , tôda impaciencia ,  
 E às margens vôa a seu poder submissas.

Là vivia tranquilla ;  
 Eis joven caçador se lhe appresenta :  
 Crê ver seu filho ; è tôdo nos encantos ;  
 Nada se vio mais bello sob os astros ;  
 E da India o vencedor menos graciôso  
 Veio o rôsto enxugar da linda Ariadna.

A Naide fria  
 Vai-o admirar ;  
 A joven Drya  
 Quel-o alliciar ;  
 Fauno extremôso  
 O approva a rir ;  
 Sàtyro ciôso  
 Parte a fugir ;  
 Vai Pan raivôso  
 Flautas partir.

Trêmulo chêga à Deusa encantadôra ;  
 Seu tímido pudor lhe realça o encanto :  
 Graças , Risos adiante  
 Lhe vão co' a Mocidade ;  
 E do alto do ar Cupido com astucia  
 Rápido faz correr dardo , que os fere.  
 Em ira Marte agora  
 Brame , trovêje , ameace ;  
 Seu êrro ciôso aproveitai , amantes :  
 Faz o furiôso amor muitas ingratas ;  
 Facil se esquece o amante , que amedronta ,  
 Em favor de um amante carinhôso.

## CANTATA III.

## A VICTORIA DO AMOR.

**F**ilhas do Deus do Mundo,  
 Musas, quanto me appraz vosso êrmo júbilo!  
 Margens amenas, bosques sempre vêrdes  
 Aquì dão lenitivo aos males da alma!  
 Que penas não se esquecem  
 Ao dôce murmurar desta onda plácida?  
 Quem pode resistir aos magos êxtasis,  
 Que induz vosso alma encanto?  
 Foi sò aqui nêstes divinos sítios,  
 Onde asilo escolheu ventura inteira.

Feliz quem de vossos gôsos  
 Gosta a constante purêza!  
 Triumpha dos vãos dezêjos,  
 Cede sò à naturêza.

Hombrêando c'os Herôes,  
 Tem igual glòria, igual fama;  
 E o Deus potente de Delos  
 Com iguaes laureis o enrama.

Feliz quem de vossos gôsos  
 Gosta a constante purêza!  
 Triumpha dos vãos dezêjos,  
 Cede sò à naturêza.

Que vêjo , oh Deuses ! Que inaudita força  
 Muda esta perspectiva !  
 Danças ! Jogos ! Concêrtos de alegria !  
 Graças , Prazêres , Risos , Mocidade  
 De tôda a parte accorrem.  
 Que sonho me transporta além dos astros !  
 Não mais conhêço a terra  
 A' que estou vendo scena encantadôra.

E' do summo Jove  
 A Côrte em trophêo ?  
 Ou è Venus mêsmã ,  
 Que desce do Cêo ?

As Nymphas de Flora  
 Perfumão o ar ;  
 Uma nôva Aurora  
 Se eleva do mar ;  
 O Cêo se decora  
 C' o seu môr brilhar.

E' do summo Jove  
 A Côrte em trophêo ?  
 Ou è Venus mêsmã ,  
 Que desce do Cêo ?

Nymphas , quem è tal Deus , a quem daes honras ?  
 Que encanto è êste , que prodìgio insòlito ,  
 Que da mente interdicta o uso me rouba ?  
 Que faz êste arco , e venda ?

Adeus , Musas , adeus ; jamais não quero  
 Vossos bens merecer , que me alliciavão ;  
     Não quero liberdade ;  
 São nectàreas as leis , que me escravizão ;  
 E mais ditôso sou no captiveiro ,  
     Do que jamais o hei sido  
 Na triste dita , que a alma me encantava.

## C A N T A T A IV.

## O H Y M E N E O.

**N**AS praïas onde altar Sidônios povos  
 Enchem de votos à Satûrnia Juão ,  
     Cytherea divina  
 Veïo additar o Mundo a vez primeira.  
     Nunca môr formosura  
     Brilhou no amplo dos mares :  
 Os Tritões em mil sítios fluctüavão  
 Em redôr della sôbre mansas ondas ;  
     E de Nereo as filhas  
 Ìão ante seu carro assím cantando :

No antro encerre Eölo irôso  
 Os ventos , com que o ar negrêja ;  
 Dòme-lhes bafo ruidôso ;  
 E sô dado a Amôres sêja  
 Adejar no plano aquôso.

Tão raro objecto admirar ,  
 Deuses , descei das estrêllas ;  
 Vinde , vinde confessar  
 Que as vossas celestes bellas  
 Cedem às bellas do mar.

No antro encerre Eölo irôso  
 Os ventos , com que o ar negrêja ;  
 Dòme-lhes bafo ruidôso ;  
 E sò dado a Amôres sêja  
 Adejar no plano aquôso.

Ciosa do brilho destas novas honras  
 No fundo imo Amphitrite as ondas busca.  
 No em tanto Palemon levava a Deusa  
 Pâra essa ilha encantada , alvo a seus votos ;  
 E a terra là , fiel à glòria della ,  
 C'rôa-lhe honras , que digna recebêra.

O amante da Aurora ,  
 Dos olhos , que adora ,  
 Lembrança perdeu ;  
 A tímida Flora  
 Tême ir-se-lhe embora  
 O Zèphiro seu.  
 Da rara bellêza  
 Pallas com justêza  
 Conhece o primor ;  
 Juno trême ao vêl-a ,

Dando aso a escolhê-la  
Ao Phrygio pastor. (1)

Mortos pêlo olhar della,  
Neptuno, Jove, em fim os Deuses tôdos  
Conquistal-a pertendem.  
A Hymeneo tôdos vão rogar favôres.  
Favôres de Hymeneo! Anda-se à tôa!  
O Hymeneo corações escolhe acaso?  
Jove era rei do Mundo,  
Neptuno o mar regia,  
Não domado valor coubera a Marte,  
Joven era Mercùrio, Apollo bello.  
Se os Deuses ao Amor recurso houvessem,  
N'um dêlles cahiria a escolha della;  
Mas Hymeneo decide,  
Preferido è Vulcano.

CANTATA V.

AMÏMONE.

**N**AS praïas de Argos, junto a áridas penhas,  
Onde o mar vem romper tremendas vagas,  
A mais nova Danaide,  
AmÏmone, implorava auxìlio aos Deuses:

---

(1) O erudito Wailly acha engenhosìssima esta pintura de Juno. Com effeito ella prova mais a bellêza de Venus do que a provãõ os dizêres precedentes juntos.

Um Fauno perseguia a bella ansiada ,  
 Que , aos Cêos as mãos erguendo ,  
 Oh Neptuno , ( dizia ) ouve meu choro ,  
 Põe-me a salvo do amor de um bruto amante.

A innocencia perseguida ,  
 Grande Deus , benigno ampara ;  
 Protege-me a glòria , a vida  
 Contra amor , que me infamara.

Ai ! Minha sùpplica inutil  
 Se perderà nêsses ares ?  
 Nem refùgio terei util  
 Se não no abismo dos mares ?

A innocencia perseguida ,  
 Grande Deus , benigno ampara ;  
 Protege-me a glòria , a vida  
 Contra amor , que me infamara.

A Danaide chorosa assim se queixa ;  
 Eis que vem socegal-a o Deus das àguas.  
 Chêga êlle , e luz-lhe em tôrno ìnclyta Côrte ;  
 Tal a Amphitrite appareceu outr' hora ,  
 Apoz êlle trazendo  
 Hymeneo , e Cupido.  
 O Fauno a seu aspecto , as praïas deixa  
 E extasiado Neptuno ,  
 De amor tinctos os olhos , assim falla .  
 A' Nympha por quem arde :

Triumphá, princêza bella,  
 De brutal, e ousado amor;  
 Cede sòmente à ternura  
 De quem saiba amar melhor.

Feliz o peito, que te ama,  
 Se teu amor possuira!  
 De Venus mêsmo nos braços  
 Marte ciumes sentira.

Triumphá, princêza bella,  
 De brutal, e ousado amor;  
 Cede somente à ternura  
 De quem saiba amar melhor.

Quanto he facil a um Deus seduzir bellas!  
 Tudo era fausto de Neptuno à flamma;  
 De immortal Côrte o brilho,  
 E do alto auxilio o mèrito recente.

Sabe fingir tôdo o amante:  
 Nynphas, temeí seu enrêdo:  
 E' o p'rigó o mais possante  
 De quem menos tendes mêdo.

A audácia desenfrêada  
 E' bem facil de vencer:  
 O Amante, que nos agrada,  
 E' quem devemos temer.

Sabe fingir tôdo o amante:  
 Nymphas, temei seu enrêdo:  
 E' o p'rigo o mais possante  
 De que menos tendes mêdo.

## CANTATA VI.

## THETIS.

**D**O hùmido impèrio ao pè, que à luz deu Venus,  
 Em bosque sacro pêlos males de Atys,  
 O Somno, e o Amor de mûtua intelligencia,  
 Ao ardente Peleo franquearão Thetis.  
 Quem fôra em têrmos taes Minerva austera?  
 Mas, na arte de Protheo na infancia instruida,  
 Ella soube illudir o amante ardente:  
 De uma ràbida leôa veste o aspecto.  
 Elle trême: e, cuidando em defender-se,  
 Vê que a Nympha còrando se lhe escapa.

Deusa, onde foges, dura qual diamante,  
 Sanhudo lião, que sò respiras morte?  
 Que têmes tu de miserando amante,  
 Que já soffreu de teu rigor o corte?

Da vida a pêrda não lhe assusta o peito;  
 Inerme, e sò vem a teus pès chorôso:  
 De tua fuga lhe è mais triste o effeito  
 Que o do urso, ou tigre, ou do lião ruidôso.

Deusa , onde foges , dura qual diamante ,  
 Sanhudo lião , que sò respiras morte ?  
 Que têmes tu de miserando amante ,  
 Que já soffreu de teu rigor o corte ?

Exprimia dest'arte o Heroe sem dita

Sua dor vergonhosa ;

Eis sùbito das vagas

Ergue Protheo a frente :

Que fazes , ( diz-lhe ) amante froixo , e tímido ?

Porque os ares turbar com ais eternos ?

E' sò de hõje que as bellas

Tem recurso ao disfarce ?

Repara êsse êrro. A Nympha , que te encanta ,

Do mar là torna ao seio :

Espera-a aqui ; mas nada te atterrore ;

Vê tu que ao Mundo ês devedor de Achilles.

Se o guerreiro delibera ,

Marte não lhe tem amor ;

Se occasiões o amante espera ,

Muito raro è vencedor.

Quando o p'rito nos atterra ,

Não cançar Cèos com gemidos ;

Venus , e a Deusa da guerra

Sò gostão dos atrevidos.

Se o guerreiro delibera ,

Marte não lhe tem amor ;

Se occasiões o amante espera ,  
Muito raro è vencedor.

Peleo a vista então longe estendendo ,  
Vê o objecto assomar , que o tem em ferros :  
Feliz em renascer-lhe a vez segunda  
Uma occasião perdida !  
De nobre audácia ufano ,  
A' Deusa vóa , chega-se a ella , abraça-a.  
Quer Thetis defender-se , e rápida usa  
Seus ardís costumados ,  
Mostrando-se lião , tigre , panthera ;  
Objectos vãos , que o amante mais irritão.  
Retêm-na victoriôso ;  
Vencêrão o temor igneos dezêjos ;  
E , lassa de pugnar , em fim a obriga  
A gesto seu tomar , ceder aos Deuses.

Amantes , se em liôa irada  
Qualquer bella transformada  
Insta em fazer-vos tremer ,  
Zombai da imagem fingida ;  
Seu mêdo a illusão timida  
Arma por ver-vos temer.

Pode ella , tomando a image  
D' um tigre , d' um lião selvage ,  
Assustar joven amante ;  
Mas , o extremo esfôrço feito ,  
Ella franqueia seu peito ,  
Eis o amador triumphante.

## CANTATA VII.

## CIRCE.

**S**obre êrmo escolho, horror da Naturêza,  
 Cujos escavados topos as nuvens rompe,  
 Pállida, insana, e os olhos moribundos,  
     Seu mal chorava Circe.  
     No mar co' a vista errante,  
 Do fugitivo Ullysses busca o rasto.  
 Ver o pèrfido Heroe inda ella pensa;  
 E, esta illusão maciando-lhe a desgraça,  
     O chama nestas vozes,  
 E as corta vêzes mil com ais, com pranto:

Cruël autor desta afflicção tão forte,  
 Aguarda, vê que o coração me feres:  
 Os olhos volve pâra a minha sorte,  
 Se em meu amor participar não queres,  
 Vem pêlo menos appressar-me a morte.

Meu triste peito, que immolaste, impuro,  
 Ama inda o amor, que o surpr'endeu, e opprime.  
 Amor fatal! Em prêmio lhe ès perjuro!  
 Tanta ternura serà, Cèos, um crime,  
 Que êste desprêzo mereceu tão duro?

Cruël autor desta afflicção tão forte,  
 Aguarda, vê que o coração me feres:  
 Os olhos volve pâra a minha sorte;

Se em meu amor participar não queres,  
Vem pêlo menos appressar-me a morte.

Ansiada assim sua alma se declara ;  
Mas logo recorrendo às torvas artes ,  
Pâra do triste amor chamar o objecto  
Do Averno invoca horrisona as Deidades,  
Nêmesis , Parcas , Cêrbero , Acheronte ,  
Alecto ràbida , Hêcate inflexivel.  
Arde em crüento altar hõrrida a pyra ,  
O raio tragador logo a devora.  
Nêgros vapôres mil o Cèo enlutão ;  
Parão no gyro seu da noite os astros ;  
De espanto os rios pâra a origem tornão ;  
Mêsmo trême Plutão no reino escuro.

Vêo atro iracundo  
Vê-se o Orbe toldar :  
Rumor tremebundo  
Se ouve o Orco turbar :  
Trovão furibundo  
Rimbomba nõ ar.  
A terra em tormenta  
Frême de terror :  
A onda turbulenta  
Muge de furor :  
A lua sanguenta  
Recua de horror.

A' stancia vai da Morte o encanto horrendo

Turbar o òcio das sombras :  
 Os manes , c' o terror , das campas fogem ;  
 Seus longos urros no ar longe retumbão ;  
 E os ventos , livres das cavernas atras ,  
 Mesclão com seu clamor hòrridos silvos.  
 Esforços sem poder ! Amante infausta !  
 De um Deus maior que tu teu fado pende.  
 Fazes sob os teus pès tremer a terra ,  
 Accendes o furor do irado Tàrtaro ;

Mas não farà tua ira  
 O que attractivos teus fazer não podem.

Nunca se ama por violencia ,  
 Ciôso o Amor abusos tolhe ;  
 Elle sò de si depende ,  
 Sò o obtêm quem êlle escolhe ;  
 Omnipotente è no Mundo ,  
 Mas nenhum poder o colhe.

Nos campos , que arruina o hynverno  
 Seu throno repor vem Flora ;  
 Foge Alcyon diante de Eölo ,  
 Eölo foge-lhe outr' hora ;  
 Mas se amor co' a fuga atina ,  
 Foi-se pâra sempre embora. (1)

---

(1) Wailly acha um contraste extremamente gra-  
 ciôso desta pintura risonha com as fortes, e sombrias,  
 que lhe precedem.

Faculdade de Filosofia **CANTATA VII.**  
 Ciências e Letras  
 Biblioteca Central **CÈPHALO.**

**C**OM vèò atro inda a noite os Cèos foldava ,  
 E ao Mundo dava luz a única Diana  
 Quando da riba Eöa ,  
 A Aurora , a quem o amor fez curto o somno ,  
 Vem ter c'io joven Cèphalo ,  
 Que de Morpheo no grèmio inda repoisava  
 Ella chega , vacila , tème , admira ;  
 Os sentidos se estancão ;  
 E o amor do Heroe , que suspirar a obriga ,  
 Taes accentos lhe arranca à voz medrosa :

Vòs , que êste plano percorreis contentes ,  
 Arroïos , vòs , mais de vagar passai ;  
 Aves , com mais moderação cantai ;  
 Zèphiros , o hãlito sustai prudentes .  
 Caçador joven respeitai piedosos ;  
 Cançou-o à caça agitação violenta ;  
 E do repouso , que nesta hora o alenta ,  
 Deixai gosal-o dèsses bens gostosos .

Vòs , que êste plano percorreis contentes ;  
 Arroïos , vòs , mais de vagar passai ;  
 Aves , com mais moderação cantai ;  
 Zèphiros , o hãlito sustai prudentes .

Mas quê! Cega ternura onde me arrasta?  
 Cobarde amante, o delicado è êste,  
 De que o amor teu se ufana?  
 Venho eu aqui a te servir de triumpho?  
 E' nos braços do somno  
 Que a visita da amante esperar deves?

Cèphalo, tempo agora  
 Inda è de olhos abrir:  
 Vê que o dia luzir  
 Já vai sem mais demora;  
 Vê que tem de fugir  
 Do claro sol a Aurora.  
 Cèphalo, tempo agora  
 Inda è de olhos abrir.

Ella assim diz, e o Deus, que a luz espalha,  
 Lança os primos clarões do argenteo carro,  
 E abre, mas tarde, a pâlpebra tranquilla  
 Do feliz, e infeliz amante a um tempo.  
 Elle accorda, repara, vê-a, chama-a:  
 Clamor, pranto baldados!  
 Foge ella, e à dor mortal lhe deixa apenas  
 De um bem a image, que não mais se gosa.

## CANTATA IX.

## BACCHO.

**T**UA alta glòria , Baccho , aos Cèos sublimo.  
Silencio , oh Nymphas , escutai meu canto.

Que outro no Mundo espalhe  
Do vencedor de Heitor a clara història ;

Que em seus versos renove  
A fama dos Pelòpidas horrivel : (1)

Das uvas forte Deus , a ti meus votos ,

A ti me entrego tôdo ,

De pâmpanos , e flôres coröado

Tento seguir-te sempre ;

Por ti sò viver quero

Em jogos , e em banquetes.

Tu enches os Cèos

Da prenda a mais rara ,

O nectar dos Deuses

E's tu quem prepara.

---

(1) ~~Nos , Agrippa , neque hæc dicere , nec gravem  
Pelidæ stomachum cedere nescii . . .~~ (1)

Nec sævam Pelopis domum

Conamur.

Horat. L. 1. Od. 5.

No tímôso çumo  
 Tôda a Divindade  
 Bebe a tragos longos  
 A immortalidade.

Ao Deus das batalhas,  
 Dàs armas, e espantos ;  
 Sem ti Cytherea  
 Perdêra os encantos.

Do cru Polyphemo  
 Dòmã a ousadia ;  
 Athè mêsmo Phebo  
 Te dêve a harmonia.

Mas que rebate involuntário, e sùbito (1)  
 Da mente em convulção se me appodera ?  
 A que valle sagrado, a que êrmos bosques  
 Sou transportado agora ?  
 Patenteia-me Baccho os seus mistérios !  
 Moção confusa de terror, e gôso  
 Me abraza em sancta audácia ;  
 E as Mênades furiosas  
 Não virão nada igual nos Thrácios antros.

---

(1) Quò me, Bacche, rapis tui  
 Plenum ? Quæ nemora, quos agor in specus,  
 Velox mente nova ?

Horat. L. 3. Od. 19.

A ornar festiva alegria  
 Desce, bella mãe de Amor,  
 Dêsse Deus conquistador  
 Dos climas, bêrço do dia.  
 Desce, bella mãe de Amor:  
 Foge à Mância companhia.

Vê como o joven Silvano  
 Prosegue Doris no plano,  
 De vinho, e amor cambaleante;  
 E as Nymphas do bosque ameno  
 Regão o velho Sileno  
 C' o frêsko çumo faiscante.

A ornar festiva alegria  
 Desce, bella mãe de Amor,  
 Dêsse Deus conquistador  
 Dos climas, bêrço do dia.  
 Desce, bella mãe de Amôr,  
 Foge à Mância companhia.

Fugi d'aquí, profanos,  
 Move-me êste alto dia; eu vou ceder-lhe.  
 Sectários feis do Deus o mais risonho,  
 Ponde o banquête em ordem, dai-me a lyra;  
 Dia de tanta glòria celebremos.  
 Mas de amavel dilírio entre os transportes,  
 Longe affastemos sediciosos ruídos,  
 Que o vapor cego eleva:  
 Que sôs os Scythas duros

Mesclem com seus banquetes sangue, e mortes : (1)

Do cru Centauro os dardos  
Manchar não devem nossas mãos singelas.

Da innocencia dos banquetes  
Va-se Bellona em furor ;  
Os Sàtyros , Baccho , e Fauno  
Detestão pugnaz horror.

Môrrão sanguinários monstros ,  
Que , por crimes os mais duros ,  
De um Deus , que preside à paz ,  
Sanguentão mistérios puros.

Da innocencia dos banquetes  
Va-se Bellona em furor ;  
Os Sàtyros , Baccho , e Fauno  
Detestão pugnaz horror.

Quer-se que eu faça guerra ?  
Segui-me , amigos meus ; eia ao combate.  
Tocca êste copo a encher ; de hera o coroemos.  
Bacchantes , dai-me os temerosos Thyrsos.  
De Athletas pêlo chão ! Rivaes vencidos !  
Oh Filho do Tonante , em fim sentimos  
Que è teu poder comnôscos !

---

(1) Natis in usum lætitiæ scyphis  
Pugnare Thracum est

Horat. L. 1. Od. 22.

Sõ bebedôres vêjo em terra sparsos ,

Nadando em mar de vinho!

Triumpho , victòria !

Louvor a Lÿeo !

Cantemos-lhe a glòria ;

Triumpho , victòria !

Bêba quem venceu.

Ruidosa trombêta ,

Medra êste clamor . . .

Jà sou vencedor ! . . .

Ruidosa trombêta ,

Canta êste valor.

Triumpho , victòria !

Louvor a Lÿeo !

Cantemos-lhe a glòria ;

Triumpho , victòria !

Beba quem venceu.

## CANTATA X.

### AS FORÇAS DE LEMNOS.

**N**O antro famôso onde as fulmîneas armas  
 A Jove forja Mûlciber tôda hõra ,  
 Venus fazia encher de Amor a aljava ;

D

Graças , Prazêres se esmeravão nella ;  
 E o espôso , ornado de faiscentes lumes ,  
 Dest'arte urgia os Cÿclopes ardentes :

Trabalhar ; Venus o impera :  
 Excitar fogos ateados ;  
 Libertar ventos cerrados ;  
 Circunde-nos flamma fera. (1)

---

(1) Nem sô na traducção da V. E'cloga de Virgilio apprehendi traduzir o que o nosso engenhoso Bocage havia traduzido : tambem nesta cantata nos encontramos. Ninguem , como já então o dice , admira mais do que eu o grandissimo talento daquelle poeta. Julgando elle dever-se appartar aqui muito do original , deixou de copiar as suas principaes bellêzas , que consistem nesta onomatopeia , ou imitação de sons. Vejamos o original , e a traducção de Bocage.

Travaillons ; Venus nous l'ordonne :  
 Excitons ces feux allumés ;  
 Déchainons ces vens enferinés ;  
 Que la flamme nous environne.

Que l'airain écume et bouillonne ,  
 Que mille dards en soient formés ;  
 Que , sous nos marteaux enflammés ,  
 A' grand bruit l'enclume resonance.

Ferva o bronze sem espera  
 Sejam mil dardos formado;  
 Sob os martellos brazeados  
 A bigorna atrõe a sphera.

D ii

---

Travaillons ; Venus nous l'ordonne ;  
 Excitons ces feux allumés ;  
 Déchaînons ces vens enfermés ;  
 Que la flamme nous environne.

*Traducção de Bocage.*

---

Eia , sòcios , trabalhemos ,  
 Obedêça-se ao que manda  
 Venus bella , dôce , e branda  
 Mãe das Graças , e de Amor.

Folles tùmidos soprando ,  
 Mais , e mais o fôgo atêem ,  
 Labaredas nos rodêem  
 Com terrífico fragor.

Rubro o ferro , espume , e fêrva ,  
 Lide a mão com fôrça enorme ,  
 Settas , farpas , dardos forme ,  
 E , brandindo a câda instante ,  
 Na bigorna resonante  
 Caia o malho a trôador.

Trabalhar , Venus o impera ;  
 Excitar fogos ateados ;  
 Libertar ventos cerrados ;  
 Circunde-nos flamma fera.

Pêlo amor excitado assim Vulcano ,  
 Armava contra si a espôsa infida ;  
 Eis Marte , em morticínio inda fumando ,  
 Chêga nos olhos fôgo , em sangue os braços.  
 Que fazes , ( diz-lhe ) destas armas frâgeis ,  
 Filho de Juno , e vòs , Chàlybes juntos ?  
 E' sò pâra entreter fûteis meninos  
 Que a crebras martelladas gême êste antro ?

---

Eia , sòcios , trabalhemos ,  
 Obedeça-se ao que manda  
 Venus bella , dôce , e branda ,  
 Mãe das Graças , e de Amor.

Wailly , erudito commentador de Rousseau , acha admiravel a arte com que o poeta começa tres versos seguidos na primeira strophe por tres pallavras de igual consonancia , e nùmero de syllabas , *travaillons* , *excitons* , *déchainons*. Além disso a repetição , a similhaça , o redobrar das rimas , tudo concorre a pintar o trabalho monòtono da forja , e parece que o martello , cahindo na bigorna , marcou a medida nos versos Francêzes : não sei se o consegui na minha traducção.

Tão vergonhosos trabalhos  
 Ide-os: em pô já tornar.  
 Deixar tão frívolos brincos,  
 Ou raios não mais forjar.

Mas em quanto se alteia em vãos furôres,  
 Súbito o fere vingador virote.  
 Que mudança! Que fôgo abrange as veias,  
 Tinge o guerreiro gesto em rubro pêjo!  
 Quer fallar, eis lhe expira a voz nos lãbios.  
 Os olhos ergue ao Cèo, trême, suspira;  
 O furor cede inteiro; e o olhar confuso  
 Pêlos olhos do Amor colhido ao passo,  
 Findar veio o naufràgio,  
 Dando n' um rir de Venus. (1)

---

(1) Aqui tambem, segundo me parece, Bocage se  
 appartou individamente do original. Vejamol-o.

Toute sa fierté cede; et ses regards confus,  
 Par les yeux de l'Amour arrêtés au passage,  
 Achevent de faire naufrage  
 Contre un sourire de Venus.

*Bocage diz.*

Cede em fim, perde a cor, fôrças, e orgulho,  
 E seus olhos confusos, vagos, toixos;  
 Já prêzos por Amor, já namorados,

A v'osso turno cedei,  
 Crus vencedôres da terra:  
 Sabei pois que o Deus de amor  
 E' o vero Deus da guerra.

Não, não o irriteis; cuidado;  
 Não offendais sua glòria;  
 Se se quer brigar com êlle,  
 Quer-se perder a victòria.

- 
- \* Parão no seio da benigna Venus;
  - \* Revendo-se depois no rôsto amado,
  - \* Terno sorriso o coração lhe acolhe.

Vê-se pois que êlle não copiou a encantadora metaphora trazida de um naufrágio, e tão habilmente applicada ao olhar de Marte. Não conhêço outra mais exacta. Em mar encapellado vê-se um navio, já pêla tormenta defalcado, fazer os últimos esforços por não abbalroar com um escolho, que vê pròximo; eis que uma vaga imprevista, vinda de lado não suspeitado, dà com o miseravel lenho contra rocha somente coberta pela flor das aguas. Da mêsmã forma se crê ver o olhar de Marte, já lânguido pêla ansia, que lhe subio do coração ferido pêlo virote de Cupido, andar errante procurando escapar a mais lançadas; eis que o Amor lhe sahe ao encontro, e bate com êlle n'um sorriso de Cytherea. Então o naufragio se conclue; então quebra-se de Marte a altiva feridade, e eil-o perdido de amôres.

A vosso turno cedei,  
 Crus vencedôres da terra  
 Sabei pois que o Deus de amor  
 E' o vero Deus da guerra.

CANTATA XI.

OS BANHOS DE TOMERÌ.

**Q**UE pompa adorna esta pacata riba!  
 Diana, co' a côrte sua,  
 Virà por-se a coberto  
 Do ardente Deus do dia?  
 Por ver as novas Deusas  
 Susta inda o Sòl os seus corceis alìpedes:  
 A Nympa dêstes bosques encantados  
 As fta de olhos sôfregos,  
 E o bando fido seu chama desta arte  
 Pâra honrar taes bellêzas:

Vinde ver, Nymphas, a rainha vossa,  
 Deixai a sombra dos rosaes escura:  
 A mêsmã Thetys vem do Sena às margens  
 Nas àguas minhas a tomar frescura.

Correi, correi, oh fugitivas aguas:  
 Deixai os bosques, multidão voadôra;  
 Cantai aqui nestas ditosas ribas,  
 Cantai as honras, que eu recêbo agora.

Vinde ver, Nymphas, a rainha vossa,  
 Deixai a sombra dos rosaes escura:  
 A mesma Thetys vem do Sena às margens  
 Nas águas minhas a tomar frescura.

Novas Deidades, que nadaes nesta onda,  
 Quaes me mostraes incògnitos encantos!

Em suas fundas grutas  
 Nunca Amphitrite vio nada tão lindo.  
 Mas não còreis: a Deusa, que vos guia

Brilha entre vòs, oh bellas,  
 Qual entre os astros da tranquilla noite  
 Do joven Endymion a amante brilha.  
 Quem não cedêra a encantos tão divinos?  
 Affastai-vos, Tritões; chegai-vos, Naides.

Vòs, que immortal fazeis Flora,  
 Zèphiros, voai com prazer;  
 Devindade mais formosa  
 Vem vossòs ais receber.

Vinde a meus hùmidos planos  
 Jovens bellas cariciar;  
 Vinde com o hálito dôce  
 Esta onda argentea aquentar.

Vòs, que immortal fazeis Flora,  
 Zèphiros, voai com prazer;  
 Devindade mais formosa  
 Vem vossos ais receber.

E vòs, cujo poder abrange o Mundo.  
 Amôres, se do mar a maga filha  
     Vos attrahio às ondas,  
 O fluido èther fendei, vêde estas margens;  
 Nova Venus exige vossas honras;  
 E vereis que lhe cede essa de Paphos,  
     Qual cede a minha riba  
 As' vastas ribas de Neptuno undôso. (1)

Accorrei, ternos Amôres,  
 Vinde, tropas immortaes:  
 Nada è sem vòs a bellêza,  
 Sem ella vòs expiraes.

Se Amor à bellêza deve  
 Seu nascimento, e esplendor;  
 A bellêza, em dôce volta,  
 Seu poder sò deve a Amor.

Accorrei, ternos Amôres,  
 Vinde, tropas immortaes:  
 Nada è sem vòs a bellêza,  
 Sem ella vòs expiraes.

E

---

(1) Note-se quanto o pobre Rousseau estava embe-  
 bido nos feitiços, que a tal menina lhe tinha dado.

QUINTA TÁ XII.  
 CONTRA O HYNVERNO.

**A**Rvores sem verdura,  
 Cadáveres dos bosques,  
 Hôje onde estão os ricos ornamentos,  
 Que tanto me encantarão?  
 Nesta triste planície em vão procuro  
 Aves, Zèphiros; rios cor de prata:  
 As aves stão sem voz, sem bafo os Zéphiros,  
 E os rios não se movem.  
 A'quillos ìgneos sòs na terra imperão,  
 E mil horriveis silvos  
 São as tubas da guerra,  
 Que aos elementos seu furor declara.

O Sòl, que vê a insolencia  
 Dêstes tyrannos furiosos,  
 Não se atreve sustentar o oiro  
 De seus raios majestosos.

O temor gelou seu ânimo,  
 Que è sem fôrça, e sem vigor;  
 E a pallidez em seu rôsto  
 Pinta um triste dissabor.

---

O Sòl, que vê a insolencia  
 Dêstes tyrannos furiosos,

Não se atreve ostentar o oiro  
De seus raios majestosos.

Zelosos, indignados do tributo,  
Que as fontes dão ao mar, seu sôpro irado

Põe os rios em ferros,

E contra elles empola o fero Oceano.

Cãhe o cedro, o ormo estala,

Succumbe o duro robre

Ao imperiôso embate;

E o salgueiro, prostrado em ruina inteira;

Abaixa os topos, e a raiz eleva

Pâra implorar aos Cêos dura vingança.

Quieta, e opaca verdura,

Cobrias na espessura

Dôces furtos de amor;

Vai teu crime expiando;

O òdio soffre nefando

Dêsse hynverno em furor.

Em quanto à mêza pôsto

Em companhia a gôsto,

Sem amor, sem pezar,

Junto a amigo preciôso

Nôvo tempo verdôso

Eu tenho de esperar.

## CANTATA XIII.

## A FAVOR DO INVVERNO.

**I**Njuriosos pintôres,  
 Vòs, que fingis o hynverno, temerários,  
 Já decrêpito velho;  
 Dêsse terrível Deus de poder grande  
 Temei as justas iras.  
 Vingativo, inflexível  
 Joga hõrrido terror thê às estréllas;  
 O esforço dos Titães nem è vislumbre  
 Da bravêza do hynverno.  
 Carrega os rios de ferros  
 Do que Alcides mais valente;  
 Sõ seu hãlito agitado  
 Faz tremer o Mundo ìngente.  
 Elle sôbre a terra pàvida  
 Em furia os ventos remove;  
 Os raios, tambem suspende  
 Na dextra mêsmo de Jove. (1)

---

(1) Wailly observa que se não podia dizer mais poeticamente que não trovêja no hynverno.

Carrega os rios de ferros  
 Do que Alcides mais valente ;  
 Sò seu hãlito agitado  
 Faz tremer o Mundo ìngente.

Mas se irôso è temivel ,  
 Sua alegria endeusa :  
 E' pai do òcio mimôso ,

Reüne os corações , bane os suspiros ,  
 Aos banquetes induz , no theatro anima :  
 São tôdas as sasões , sasões de penas ,

A sua è de prazêres.

Flora alardêe as flôres , que nos presta ,

Ceres os bens , que cria :

Baccho se applauda de autumnæes thesoiro ;

Que o hynverno , o hynverno sò recolhe os fructos.

Os Deuses do Cèo , e da onda ,  
 O sòl , a terra , o vasto ar ,  
 Tudo trabalha no Mundo  
 Pâra o hynverno triumphar.

Seu poder è quem ajunta  
 Os Jogos , Lÿeo , e Amor :  
 Juntos sò reinão taes Deuses  
 Quando tem dèlle o favor.

Os Deuses do Cèo , e da onda ,  
 O sòl , a terra , o vasto ar ,  
 Tudo trabalha no Mundo  
 Pâra o hynverno triumphar.

## CANTATA XIV.

## CALISTO.

**D**Eusa dos bosques, a teus pès eu juro  
 Menoscabar o amor, odiar-lhe a flamma:  
 Sêja eu mudada, se meus votos quebro,  
 No objecto desta selva o mais hidiondo!  
 Calisto, assim juraste; mas, oh màgoa!  
 Tua fatal bellêza o não confirma.

Bellêza, herança funesta,  
 E's tida no môr valor;  
 Mas ès das iras celestes  
 O mais seguro penhor.

Mil ardís sempre infalliveis  
 Te urdem paixões desastrosas;  
 O prazer te forja os ferros,  
 O orgulho os cobre de rosas.

Bellêza, herança funesta,  
 E's tida no môr valor;  
 Mas ès das iras celestes  
 O mais seguro penhor.

Debalde mil mortaes por ella ardêrão;  
 Sempre fida lhe foi firme a virtude.  
 Mas quem com vôsco, Deuses crueis, arrosta?  
 Jove, sob mêsmo o alcance a Trívios dardos,

Chegou a seduzir a Nympha, que ar a,  
Obrigando-a a quebrar dever, e votos.

Amor criminôso,  
Nectàrea illusão,  
Em que nêgro abismo  
Pões meu coração?

Sombria tristêza  
Sempre me persegue,  
O temor me opprime,  
A paz me não segue.

Amor criminôso,  
Nectàrea illusão,  
Em que nêgro abismo  
Pões meu coração?

O mal se cumulou; Diana severa  
Do desgraçado amor conhece o fructo.

Foge, profana, fuge,  
Mais não manches, (lhe diz) tão casta estancia;  
Mudada em ursa horrenda,  
Vai no bosque esconder vergonha, e gôstos:  
Sob esta hidionda forma,  
Inda Jove, se o quer, seus ais te offr'êça.

Vôs, que tendes em ferros  
Divinos corações,  
Temei as que vos fazem  
Damnosas oblações.

De Amor prazer occulto  
 Finge na terra o Cèo;  
 Mas dà milhões de angústias  
 Se se lhe rasga o vèo. (1)

Vòs, que tendes em ferros  
 Divinos coraçõs,  
 Temei as que vos fazem  
 Damnosas oblações.

CANTATA XV.

A CÊRCA DE UM ARBUSTO.

**T**Enro arbusto, esperança de meu hôrto,  
 Fertil cuidado de Vertumno, e Flora,  
 Tème o perigo de hybernaes favôres,  
 A's flôres susta êsse ìmpeto de abrir-se;  
 Bello as seduz, mas passageiro dia.

Imita o cauto renunculo;  
 Bòreas tème em volta fera;  
 Que Flora, e Pomona possão  
 Dar-te soccôrros espera.

---

(1) Julguei dever-me appartar algum tanto do rigo-  
 rôso sentido do original.

Philomela inda não canta,  
 Tême Progne a quadra fria;  
 Inda tímida a violêta  
 Aos ares não se confia.

Imita o cauto renúnculo;  
 Boreas tême em volta fera;  
 Que Flora, e Pomona possam  
 Dar-te soccorros espera.

Sòl, pai da naturêza,  
 Teu fecundo calor aqui espalha,  
 Dicipa o gêlo, affasta o frio infausto,  
 Que flôres queima, e fructos:  
 Ceres, tôda impaciencia,  
 Pâra nos dar seus bens por ti aguarda,  
 E em tua fertil assistencia Baccho  
 Nova a esperança põe de seus thesoiros,

Virão-lhe as lides primeiras  
 Sítios, que te vem nascer;  
 Mas jamais nos climas da Ursa  
 Nada quiz ter que fazer.

Quando os Amôres propícios  
 Seu favor lhe prodigavão,  
 Foi sôbre margem feliz,  
 Que teus fogos aquestavão.

Vis-o-lhe as lides primeiras  
 Sítios, que te vem nascer;  
 Mas jamais nos climas da Ursa  
 Nada quiz ter que fazer.

CANTATA XVI.

JÚPITER, E EUROPA.

EUROPA.

**P** Rodìgio mysteriôso!  
 Oh Cèo! Que fim levou o monstro hardido,  
 Cujò pèrfido affan aqui me trouxe?  
 Um mortal sò confusa ante mim vêjo.  
 Mas que digo, um mortal? Attende, Europa:  
 A' sùbita mudança, que ora observas,  
 A luz tão clara, ao susto, que te agita,  
 Desconheces os Deuses?

JÚPITER.

Tua alma attònita, socega, Europa;  
 Sim, dos Deuses o Rei tens em teus ferros;  
 Sim, hõje sò de ti pende o destino  
 Dêsse Deus, de quem pende o do Universo.  
 Aceita-me o amor, e a glòria,  
 Oh bellêza encantadõra;  
 Que o Deus, de que ès vencedõra,  
 Applauda tua victõria.

## EUROPA.

Oh glòria , que me assusta , e igual me encanta!  
 Glòria , que faz tremer meu peito ciôso!  
 Muito me eleva , e espanta o amor de Jove.  
 Ah ! Como nòs amar os Deuses podem ?  
 Que meio , ai ! de tocar esta igualdade ,  
                   Base de um amor terno ?  
 Subir mortal não pode athè aos Deuses :  
 Raro è thè aos mortaes que um Deus se abaixe.

## JÛPITER.

Não temas , não , de ser a amor sensivel :  
 O amor faz appagar glòria importuna. (1)

## AMBOS.

Não temas , não , de ser a amor sensivel :  
 O amor faz appagar glòria importuna.  
                   Junta amor irresistivel  
                   Entes , que apparta a fortuna.

## JÛPITER.

Vem ter parte comigo  
 Na honra , que , ao meu nascer , me deu Cybeles.

F ii

---

(1) Non bene conveniunt , nec in una sede morantur  
 Majestas , et amor.

*Ovid. Met. L. 2.*

Como penhor primeiro de lealdade,  
O nome de immortal recebe agora.

*EUROPA.*

Ah! Do único soccôrro não me prives,

Ao que eu recorrer posso,  
Se de mim se cançar tua ternura.

Expressar-te que em ti temo a inconstancia,

Não è assaz dizer-te  
Que eu immortal ser temo?

*JUPITER.*

Não fraqueará o ardor, com que te eu amo.

Pêlo amor juro, juro por ti mêmua.

Expire ao dia êsse astro luminôso,

Antes que o amor me expire!

O têrmo dêva eu ver ao meu impèrio,

Antes que a amor o têrmo!

*AMBOS.*

Nossa dita Amor só possa regel-a!

Nosso incenso o altar seu sempre arder vêja!

Nossa flamma eterna sêja,

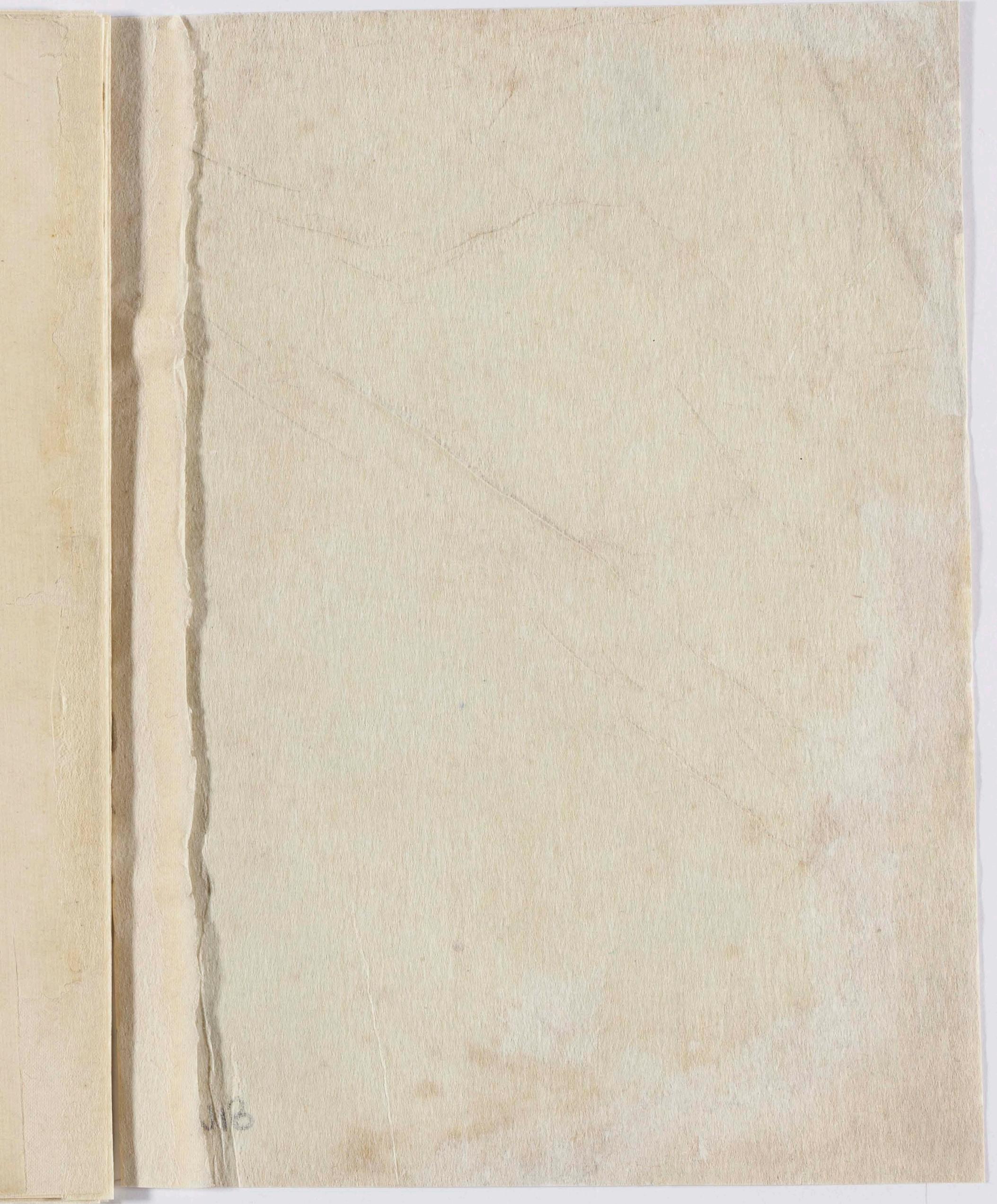
Como o Deus, que fez nascel-a.

FIM DAS CANTATAS.



2736

Faculdade de Filosofia  
Ciências e Letras  
Biblioteca Central



113

